Nom : Papageorgiou

Prénom : Vasileia

Cours : La notion de l’intercompréhension pour l’enseignement du plurilinguisme

Devoir : 1

Année universitaire : 2023-2024

Public : francophone

Niveau : A1

Lien pour le texte choisi : [Ανζέ - Βικιπαίδεια (wikipedia.org)](https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%91%CE%BD%CE%B6%CE%AD)

Texte choisi :

Η **Ανζέ** ή *Ανζέρ* ([γαλλικά](https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%93%CE%B1%CE%BB%CE%BB%CE%B9%CE%BA%CE%AC): *Angers*) είναι κοινότητα και πόλη στη [Χώρα του Λίγηρα](https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%A7%CF%8E%CF%81%CE%B1_%CF%84%CE%BF%CF%85_%CE%9B%CE%AF%CE%B3%CE%B7%CF%81%CE%B1), στην κεντρική δυτική [Γαλλία](https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%93%CE%B1%CE%BB%CE%BB%CE%AF%CE%B1) και κύρια πόλη στο νομό [Μαιν-ε-Λουάρ](https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%9C%CE%B1%CE%B9%CE%BD-%CE%B5-%CE%9B%CE%BF%CF%85%CE%AC%CF%81). Πριν τη [Γαλλική Επανάσταση](https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%93%CE%B1%CE%BB%CE%BB%CE%B9%CE%BA%CE%AE_%CE%95%CF%80%CE%B1%CE%BD%CE%AC%CF%83%CF%84%CE%B1%CF%83%CE%B7) ήταν πρωτεύουσα της ιστορικής περιοχής του [Ανζού](https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%91%CE%BD%CE%B6%CE%BF%CF%8D). Η κοινότητα της Ανζέ στην απογραφή του 2010 είχε 147.571 κατοίκους και ήταν η 18η μεγαλύτερη στη Γαλλία και η 2η μεγαλύτερη στη περιοχή, μετά τη [Νάντη](https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%9D%CE%AC%CE%BD%CF%84%CE%B7) (Ναντ). Η μητροπολιτική περιοχή της πόλης έχει περίπου 394.700 κατοίκους. Η πόλη βρίσκεται νότια του σημείο που σχηματίζεται ο [Μαιν](https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%9C%CE%B1%CE%B9%CE%BD_%28%CF%80%CE%BF%CF%84%CE%B1%CE%BC%CF%8C%CF%82%29), ένας μικρός σε μήκος αλλά πλατύς παραπόταμος του [Λίγηρα](https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%9B%CE%AF%CE%B3%CE%B7%CF%81%CE%B1%CF%82), από τη [συμβολή](https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%A3%CF%85%CE%BC%CE%B2%CE%BF%CE%BB%CE%AE_%28%CE%B3%CE%B5%CF%89%CE%B3%CF%81%CE%B1%CF%86%CE%AF%CE%B1%29) των Μαγιέν και Σαρτ.

Κατά την αρχαιότητα η Ανζέ ήταν πρωτεύουσα του γαλατικού φύλλου Αντεκάβι. Επί ρωμαϊκής κατοχής η πόλη ήταν γνωστή ως Ιουλιομάγος. Η πόλη απέκτησε μεγαλύτερη ισχύ κατά τη διάρκεια των μεσαιωνικών χρόνων, όταν ήταν πρωτεύουσα του Ανζού (Ανδηγαυία). Η Αζέρ ήταν η έδρα του [οίκου των Πλανταγενετών](https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%9F%CE%AF%CE%BA%CE%BF%CF%82_%CF%84%CF%89%CE%BD_%CE%A0%CE%BB%CE%B1%CE%BD%CF%84%CE%B1%CE%B3%CE%B5%CE%BD%CE%B5%CF%84%CF%8E%CE%BD), οι οποίοι κατασκεύασαν στη πόλη πολλά μνημεία, συμπεριλαμβανομένου του κάστρου της Ανζέ.[[8]](https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%91%CE%BD%CE%B6%CE%AD#cite_note-8) Κατά τη διάρκεια της βασιλίας του [Ρενέ του Ανζού](https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%A1%CE%B5%CE%BD%CE%AD_%CF%84%CE%BF%CF%85_%CE%91%CE%BD%CE%B6%CE%BF%CF%8D) ήταν ένα από τα διανοητικά κέντρα της Ευρώπης. Το 1474 η πόλη παραδώθηκε στο [Λουδοβίκο ΙΑ΄ της Γαλλίας](https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%9B%CE%BF%CF%85%CE%B4%CE%BF%CE%B2%CE%AF%CE%BA%CE%BF%CF%82_%CE%99%CE%91%CE%84_%CF%84%CE%B7%CF%82_%CE%93%CE%B1%CE%BB%CE%BB%CE%AF%CE%B1%CF%82). Σήμερα, η Ανζέ είναι εμπορικό και διοικητικό κέντρο, με βιομηχανίες ηλεκτρονικού εξοπλισμού, έτοιμου φαγητού και χαρτιού. Στη πόλη παράγεται το [λικέρ](https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%9B%CE%B9%CE%BA%CE%AD%CF%81) [κουαντρό](https://el.wikipedia.org/w/index.php?title=%CE%9A%CE%BF%CF%85%CE%B1%CE%BD%CF%84%CF%81%CF%8C&action=edit&redlink=1).[[9]](https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%91%CE%BD%CE%B6%CE%AD#cite_note-9)

Αξιοθέατα της πόλης είναι το [κάστρο της Ανζέ,](https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%9A%CE%AC%CF%83%CF%84%CF%81%CE%BF_%CF%84%CE%BF%CF%85_%CE%91%CE%BD%CE%B6%CE%AD) έδρα του οίκου των Πλανταγενετών, το οποίο χρονολογείται από το 12ο αιώνα, έχει 17 πύργους ύψους από 42 μέχρι 58 μέτρα. Μέσα στο κάστρο βρίσκεται η ταπετσαρία της Αποκάλυψης, μήκους 24 μέτρων. Άλλο σημαντικό αξιοθέατο της πόλης είναι ο καθεδρικός ναός του Σαιν Μωρίς, του 12-13ου αιώνα, και το μεσαιωνικό μαιζόν ντ'Αντάμ (οικία του Αδάμ).

J’ai choisi le texte présenté ci-dessus parce qu’il inclut plein d’éléments qui pourraient faciliter la compréhension d’un lecteur francophone :

* « Η **Ανζέ** ή *Ανζέρ* ([γαλλικά](https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%93%CE%B1%CE%BB%CE%BB%CE%B9%CE%BA%CE%AC): *Angers*) » : Dans cette phrase le lecteur pourrait comprendre en fonction du contexte que « [γαλλικά](https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%93%CE%B1%CE%BB%CE%BB%CE%B9%CE%BA%CE%AC) » est le français. Cela pourrait l’aider à comprendre, plus tard, que « Γαλλία » est la France.
* «Χώρα του Λίγηρα»: Grâce à la couleur bleu des lettres et le soulignage le lecteur pourrait comprendre qu’il s’agit d’un lieu. En plus, la connaissance de la géographie de la ville et la correspondance phonétique entre « Loire » et «Λίγηρας» pourraient aider un francophone à traduire le mot «Λίγηρας». Cela lui permettrait de comprendre que le mot «χώρα» correspond au mot « pays » et, après, même que l’article « του » montre la possession et se traduit par « de ».
* « στο νομό [Μαιν-ε-Λουάρ](https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%9C%CE%B1%CE%B9%CE%BD-%CE%B5-%CE%9B%CE%BF%CF%85%CE%AC%CF%81)” : Main-et-Loire est une région déjà connue et sa connaissance pourrait aider le lecteur à faire l’hypothèse que le mot «νομό» est le « département ».
* «στη χώρα του Λίγηρα», «στο νομό [Μαιν-ε-Λουάρ](https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%9C%CE%B1%CE%B9%CE%BD-%CE%B5-%CE%9B%CE%BF%CF%85%CE%AC%CF%81)»: Etant donné que les articles contractés «στη» et «στο» se trouvent avant des régions le lecteur pourrait deviner leur usage.
* « περιοχής του [Ανζού](https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%91%CE%BD%CE%B6%CE%BF%CF%8D) »: « [Ανζού](https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%91%CE%BD%CE%B6%CE%BF%CF%8D) » est un mot déjà connu et le lecteur a déjà deviné l’usage de « του ». Par conséquent, on pourrait deviner le sens du mot « περιοχής ».
* « είχε 147.571 κατοίκους » , « έχει περίπου 394.700 κατοίκους » : Le lecteur peut déjà comprendre les nombres « 147.571 » et « 394.700 » . Grâce à sa connaissance de ce genre textuel (description des villes) il pourrait deviner que « κατοίκους » sont les habitants. En comprenant que « είχε » / « έχει »  est un verbe grâce à son morphologie il pourrait deviner qu’il s’agit du verbe avoir.
* « η 18η μεγαλύτερη στη Γαλλία και η 2η μεγαλύτερη στη περιοχή » : le lecteur pourrait comprendre que « 18η » et « 2η » correspondent à 18ème et 2ème. Après, en fonction de cela et de l’article contracté « στη » qui apparaît deux fois, il pourrait deviner le sens du mot « μεγαλύτερη ».
* « μετά τη [Νάντη](https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%9D%CE%AC%CE%BD%CF%84%CE%B7) (Ναντ) » : Νάντη/Ναντ est une ville déjà connue. En exploitant le contexte « η 18η μεγαλύτερη στη Γαλλία και η 2η μεγαλύτερη στη περιοχή » on pourrait deviner le sens de « μετά τη ».
* « Η μητροπολιτική περιοχή » : le lecteur pourrait comprendre qu’on parle d’une zone métropolitaine.

* « ρωμαϊκής » : on peut comprendre facilement qu’il s’agit de mot « romain ».
* « πρωτεύουσα του Ανζού » : « Ανζού » et « του » sont déjà connus, ce qui pourrait permettre au lecteur de deviner le mot « πρωτεύουσα ».
* « ένα από τα διανοητικά κέντρα της Ευρώπης » : « της Ευρώπης » est déchiffrable et ce contexte en combinaison de la racine commune permettraient au lecteur de traduire le mot « κέντρα » comme « centre » ou « centres ». S’il devine que « ένα »  est « un », il pourrait déchiffrer une partie de la phrase (« un des centres\_\_\_\_\_ de l’Europe »).
* « Το 1474 η πόλη παραδώθηκε στο [Λουδοβίκο ΙΑ΄ της Γαλλίας](https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%9B%CE%BF%CF%85%CE%B4%CE%BF%CE%B2%CE%AF%CE%BA%CE%BF%CF%82_%CE%99%CE%91%CE%84_%CF%84%CE%B7%CF%82_%CE%93%CE%B1%CE%BB%CE%BB%CE%AF%CE%B1%CF%82) » : « [Λουδοβίκο ΙΑ΄» est facile à reconnaître comme « Ludovic » et « της Γαλλίας](https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%9B%CE%BF%CF%85%CE%B4%CE%BF%CE%B2%CE%AF%CE%BA%CE%BF%CF%82_%CE%99%CE%91%CE%84_%CF%84%CE%B7%CF%82_%CE%93%CE%B1%CE%BB%CE%BB%CE%AF%CE%B1%CF%82) » est compréhensible. La date « 1474 » est aussi compréhensible et en fonction du contexte le lecteur pourrait deviner le sens du verbe « παραδώθηκε », pour comprendre la totalité de la phrase.
* « Στη πόλη παράγεται το [λικέρ](https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%9B%CE%B9%CE%BA%CE%AD%CF%81) [κουαντρό](https://el.wikipedia.org/w/index.php?title=%CE%9A%CE%BF%CF%85%CE%B1%CE%BD%CF%84%CF%81%CF%8C&action=edit&redlink=1) » : « [λικέρ](https://el.wikipedia.org/wiki/%CE%9B%CE%B9%CE%BA%CE%AD%CF%81) » et  « [κουαντρό](https://el.wikipedia.org/w/index.php?title=%CE%9A%CE%BF%CF%85%CE%B1%CE%BD%CF%84%CF%81%CF%8C&action=edit&redlink=1) » sont des mots français. « στη » est déjà connu et le lecteur pourrait comprendre que « παράγεται » est un verbe. En fonction du contexte il pourrait deviner sa traduction, ainsi que celle du mot « πόλη », en comprenant la phrase entière.
* « κάστρο της Ανζέ » : « Ανζέ » est un mot français et « της » est déjà traduit comme « de ». Cela en combinaison de la connaissance de la ville pourrait aider le lecteur à comprendre que « κάστρο » est le château.
* « το 12ο αιώνα » : on pourrait deviner que « 12ο » est 12ème et - par conséquent - que « αιώνα » est le siècle.
* « έχει 17 πύργους ύψους από 42 μέχρι 58 μέτρα » : Grâce aux nombres « 42 » et « 58 », ainsi qu’à la racine commune de deux mots, on pourrait deviner que « μέτρα » sont les « mètres ». On reconnaît, en plus, le nombre « 17 » et le verbe « έχει », ce qui pourrait nous aider à deviner que « πύργους » sont les tours et à comprendre toute la phrase.
* « στο κάστρο βρίσκεται η ταπετσαρία της Αποκάλυψης, μήκους 24 μέτρων » : le mot « Αποκάλυψης » est transparent pour le lecteur francophone. De surcroît, il pourrait comprendre que « ταπετσαρία» est la tapisserie, pas seulement grâce à la similitude morphologique et phonétique, mais aussi grâce à la connaissance du château d’Angers. « στο κάστρο » est déjà compréhensible et il pourrait deviner le sens du verbe « βρίσκεται » en fonction du contexte. « 24 μέτρων » est aussi clair. Par conséquent, le lecteur pourrait comprendre la phrase entière.
* « είναι ο καθεδρικός ναός του Σαιν Μωρίς, του 12-13ου αιώνα, και το μεσαιωνικό μαιζόν ντ'Αντάμ (οικία του Αδάμ) » : « Σαιν Μωρίς » est déjà connu. On sait qu’il s’agit d’une cathédrale, mot que l’on pourrait reconnaître en « καθεδρικός ». Ainsi, on pourrait traduire «\_\_\_\_le cathédral de Saint-Maurice » et comprendre que « είναι » est le verbe être. « του 12-13ου αιώνα » est compréhensible maintenant et « μαιζόν ντ'Αντάμ » est une phrase française. On pourrait deviner que « και » est et. On pourrait comprendre le sens du mot « μεσαιωνικό » en exploitant le mot « αιώνας » que l’on a déjà traduit et en tentant de diviser le mot en deux parties « μεσ-» et « αιώνας ».